

Kopie f. NGM

Wohnungsbaugesellschaft Hellersdorf mbH



Abt. Neubau/Wohnumfeld

Wohnungsbaugesellschaft Hellersdorf mbH · Postfach 52 04 11 · 12594 Berlin

Brasil Arquitetura
Marcelo Ferraz, Francisco Fanucci
Rue Harmonia 101
CEP 05486000
Sao Paulo

Berlin 20.06.1997

Absichtserklärung zum Erwerb der Nutzungsrechte für indianische Motive als Fliesenmuster

Sehr geehrter Herr Fanucci, sehr geehrter Herr Ferraz,

hiermit erhalten Sie unsere Absichtserklärung für den Erwerb der Nutzungsrechte für sechs Motive des Indianerstammes der Kadiuëu zur ausschließlichen Verwendung als Gestaltungsmuster im Rahmen der Planung und Gestaltung für das „Gelbe Viertel“ in Berlin-Hellersdorf, sowie die mit dem Projekt verbundene Öffentlichkeitsarbeit.

Die Wohnungsbaugesellschaft Hellersdorf mbH stellt für den Erwerb der Nutzungsrechte insgesamt 30.000,00 DM zur Verfügung, davon werden 20.000,00 DM direkt an den Stamm der Kadiuëu bzw. seine rechtlichen Vertreter ausgehändigt, 10.000,00 DM sind für eine Ausstellung über den Stamm in Berlin vorgesehen. Die Ausstellung wird von der Wohnungsbaugesellschaft Hellersdorf mbH und dem ICBRA (Instituto Cultural Brasil Alemanha, Berlin) veranstaltet. Über den Inhalt der Ausstellung, den Veranstaltungsort und die Termine werden Sie rechtzeitig informiert.

Die 20.000,00 DM werden von uns fünf Wochen nach der Ankunft der Originalzeichnungen und der Rechnungsstellung, unter Angabe der Bankverbindung und der Kontonummer, in Berlin nach Brasilien überwiesen.

Mit freundlichen Grüßen

Niestroj

Protz

NGM

Nedelykov, Granz, Moreira
Dipl.-Ing., Architekten

Belziger Str. 25
10823 Berlin
Fon : 78704963
Fax : 788 13 68

FAX Seiten: 1

WoGeHe

z.H. Herrn Protz
Stollberger Str. 97
12627 Berlin

pm/nn 20.6.1997
B. 2.1.09
970401

Betr.: Gelbes Viertel, Berlin Hellersdorf
Hier: Übersetzung der Absichtserklärung vom 20.6.1997 zum Erwerb der
Nutzungsrechte der Indianermotive (Kadluéu) entsprechend der WoGeHe

Tradução da Carta de Intenções de 20.6.1997 para a aquisição dos Direitos de
Uso (Licença) dos motivos indígenas (Kadluéu) pela WoGeHe

Carta de Intenções para a aquisição de Direitos de Uso (Licença) de motivos indígenas para
padrões de azulejos

Caro Sr. Figueiredo, caro Sr. Ferraz,

Os Senhores recebem com esta nossa Carta de Intenções para a Licença de Uso de seis Motivos (Amostras) do grupo indígena Kadluéu, para uso exclusivo de acordo com o design para o Bairro Amarelo em Berlim-Hellersdorf e para o trabalho de Relações Públicas a ele relacionado.

A Wohnungsbaugesellschaft Hellersdorf mbH coloca a quantia de 30.000 DM à disposição para o pagamento da Licença, dos quais 20.000 DM serão pagos diretamente ao grupo indígena Kadluéu ou a seus representantes legais, e 10.000 DM que serão destinados a uma Exposição sobre a Nação Indígena em Berlim. A exposição será coordenada pela Wohnungsbaugesellschaft Hellersdorf mbH e pelo ICBRA (Instituto Cultural Brasil-Alemanha, Berlim). Sobre o conteúdo, local e datas da exposição os senhores serão informados condizentemente.

Os 20.000 DM serão depositados por nós dentro de 5 semanas a partir da chegada dos desenhos originais e de uma Fatura em Berlim, da qual deverá constar a conta bancária, para que a quantia seja enviada ao Brasil.

Mit freundlichen Grüßen

Nlestroj

Protz

Traduzido por:
Pedro Moreira
NGM Architekten, Berlin